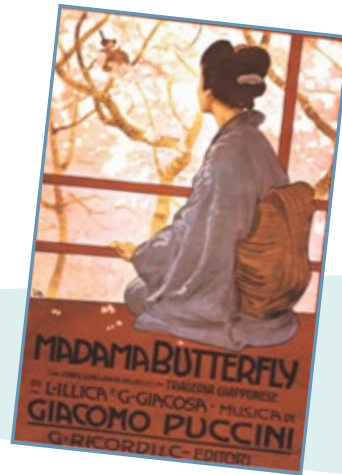


A2, Unità 1

Queste schede non sono pensate per farti lezione di italiano, anche se impari parole e forme nuove: sono fatte per darti il piacere dell'opera in italiano.
Non sono 'esercizi', sono pagine di civiltà italiana.

Un bel dì vedremo

Da *Madama Butterfly*, musica di Giacomo Puccini su testo di Giuseppe Giacosa e Luigi Illica.
Opera composta nel 1904.



Siamo a Nagasaki dove un soldato americano, Pinkerton, si sposa secondo un contratto giapponese: dopo un mese il matrimonio può finire. La ragazza, una geisha, ha 15 anni e si chiama Cio Cio San, che significa Madama Butterfly, farfalla. Passato il mese, Pinkerton torna in America. Cio Cio San aspetta un figlio, ma lui non lo sa.
Tutti dicono a Butterfly che Pinkerton non tornerà, ma lei risponde con le parole di *Un bel dì vedremo*, in cui 'vede' la nave bianca che arriva in porto portandole il marito: è l'aria più famosa dell'opera.

Dopo tre anni Pinkerton ritorna, ma è accompagnato dalla moglie: informato dal console Sharpless di avere un figlio, viene a prenderlo per farlo crescere in America. Butterfly non vuole lasciar andare il bambino, poi accetta la realtà: manda il bambino a giocare con una bandierina americana e si uccide.

In questa romanza Butterfly parla con Suzuki, l'amatissima serva, raccontando nei dettagli quello che succederà quando un giorno Pinkerton ritornerà.

● Leggi la visione di Butterfly, con l'aiuto dell'insegnante o del dizionario.

Un bel **dì**, vedremo _____ • *Giorno*
levarsi un fil di fumo _____ • *Alzarsi un filo*
sull'**estremo confin** del mare. _____ • *Il più lontano orizzonte*
E poi la nave **appare**. _____ • *Si vede.*

Poi la nave bianca
entra nel porto, **romba il suo saluto**. _____ • *Fa il suo rumoroso saluto.*
Vedi? È venuto!
Io non gli **scendo** incontro, io no. Mi metto _____ • *Vado al porto.*
là sul **ciglio del colle** e aspetto, e aspetto _____ • *Dove finisce la collina.*
gran tempo e **non mi pesa** _____ • *Molto - Non mi dispiace*
la lunga attesa.

E... uscito **dalla folla cittadina** _____ • *Da tutta la gente che si vede in città.*
un uomo, un **picciol punto** _____ • *Piccolo*
s'avvia per la collina. _____ • *Incomincia a salire.*

Chi sarà? Chi sarà?
E come sarà giunto?
Che dirà? Che dirà?
Chiamerà "Butterfly!" **dalla lontana.** ————— • *Da lontano*
Io senza dar risposta
me ne starò nascosta
un po' **per celia,** ————— • *Per scherzo, per gioco*
un po' per non morire
al primo incontro,
ed egli **alquanto in pena** ————— • *Molto preoccupato*
chiamerà, chiamerà:
"Piccina, mogliettina
olezzo di verbena", ————— • *Profumo di verbena, una pianta con i fiori profumati*
i nomi che mi dava **al suo venire.** ————— • *Quando veniva da me*

Tutto questo avverrà, te lo prometto.
Tienti la tua paura. ————— • *Tieni per te, non parlarmene.*
Io con sicura **fedè** ————— • *Fiducia, sicurezza che una cosa avverrà*
lo aspetto.

● Ascolta l'aria, leggendo il testo.

Puoi scegliere una registrazione classica, di mezzo secolo fa, con **Renata Tebaldi**, che è molto chiara. Comunque la lingua è moderna, semplicissima, non c'è più nulla della lingua classica che trovi in tante arie presentate in questo sito.



www.youtube.com

● Ascoltiamo ancora, facendo attenzione alla musica.

Su *YouTube* trovi due incisioni in concerto, con registrazioni migliori che in teatro: una è della **Netrebko** (dove vedi meglio l'orchestra) e una è della **Gheorghiu** (non scegliere, di questa cantante, la versione che fa parte di un film: è difficile da capire).

Come sempre, quando finisce la romanza Puccini fa riprendere il tema musicale all'orchestra, per fissarlo bene nella memoria dello spettatore: in tutte e due le registrazioni in concerto la parte orchestrale alla fine del canto è completa, mentre nella versione della Tebaldi il video si interrompe.

Come sempre in Puccini l'orchestra raddoppia la melodia del cantante, per darle pienezza. Ma qui serve anche a dare un profumo orientale alla musica: la seconda strofa e i primi 3 versi della terza strofa sono vera musica asiatica, che Puccini aveva molto studiato in quegli anni e che ritornerà in *Turandot*, ambientata in Cina (vedi scheda nel sito).



www.youtube.com



www.youtube.com

● Il tuo parere.

- ▶ La musica ti ha dato la sensazione della certezza che questa povera ragazzina ha nel ritorno di Pinkerton? Hai sentito la sua passione?
- ▶ Ti è piaciuta quest'aria?
- ▶ Quale delle interpretazioni preferisci, e perché?
- ▶ Discuti questi temi con i compagni.